

УДК 81'25 (075.8)  
ББК 81.2-3 я73  
П 69

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Северо-Кавказского федерального  
университета

**П 69 Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 104 с.**

Пособие подготовлено в соответствии с требованиями ФГОС ВО к подготовке выпускника для получения квалификации специалиста и содержит теоретическую и практическую части, приложения, литературу.

Предназначено для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

УДК 81'25 (075.8)  
ББК 81.2-3 я73

**Составители:**

канд. пед. наук, доцент **О. В. Князева**,  
канд. филол. наук, доцент **О. Е. Хоменко**

**Рецензенты:**

канд. филол. наук, доцент **О. А. Ганжара**,  
д-р филол. наук, профессор **Т. А. Чанкаева**  
(ННОУ ВПО «Институт Дружбы народов Кавказа»)

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский  
федеральный университет», 2015

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие имеет практическую направленность и ставит целью обучение студентов методике осуществления аннотирования и реферирования.

*Развивающая цель* предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

*Воспитательная и образовательная цели* курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как умение нести ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

*Задачи* курса предполагают формирование компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.) – ПК 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 33, 34, 35.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |            |
|---|------------|
| <b>Предисловие .....</b>                                    | <b>5</b>   |
| 1. Аннотирование и реферирование: общая характеристика..... | 4          |
| 2. Практикум.....   | 9          |
| <b>Приложения .....</b>                                     |            |
| Приложение 1. Пример аннотирования и реферирования...       | 87         |
| Приложение 2. Фразы-клтше.....                              | 94         |
| <b>Литература и источники.....</b>                          | <b>102</b> |